

<p>Samenwerkingsakkoord van <input type="text"/> tussen de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Federale Staat over de interbestuurlijke uitvoering van verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012</p>	<p>Accord de coopération du <input type="text"/> entre la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et l'État fédéral sur l'exécution intergouvernementale du règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) n° 1024/2012</p>	<p>Zusammenarbeitsabkommen vom <input type="text"/> zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Flämischen Region, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, die Französische Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region, der Region Brüssel-Hauptstadt und dem Föderalstaat über die regierungsübergreifende Ausführung der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) 1024/2012</p>
<p>MEMORIE VAN TOELICHTING</p>	<p>EXPOSE DES MOTIFS</p>	<p>BEGRÜNDUNG</p>
<p>Algemene toelichting</p>	<p>Exposé général</p>	<p>Allgemeine Darstellung</p>
<p>Dames, Heren,</p> <p>Voorgesteld wordt een samenwerkingsakkoord te sluiten tussen de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, de Franse Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, de Duitstalige Gemeenschap, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Federale Staat(hieronder, de Partijen) over de interbestuurlijke uitvoering van verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor</p>	<p>Mesdames, Messieurs,</p> <p>Il est proposé de conclure un accord de coopération entre la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et l'État fédéral (ci-après, les Parties) sur l'exécution intergouvernementale du règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à</p>	<p>Sehr geehrte Damen, sehr geehrte Herren,</p> <p>es wird der Abschluss eines Zusammenarbeitsabkommens zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Flämischen Region, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, die Französische Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region, der Region Brüssel-Hauptstadt und dem Föderalstaat über die regierungsübergreifende Ausführung der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und</p>

<p>informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012.</p>	<p>des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) n° 1024/2012.</p>	<p>Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012 vorgeschlagen.</p>
<p>Het doel van het samenwerkingsakkoord is de samenwerking tussen de verschillende Belgische institutionele actoren te regelen. Daarenboven worden bepaalde lasten verdeeld in verband met de uitvoering van de verplichtingen die aan België zijn opgelegd door de verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012 (hieronder, de Verordening). Dit samenwerkingsakkoord maakt derhalve een uitvoeringshandeling van de Verordening uit, meer bepaald met betrekking tot de intergouvernementele uitvoering van de Verordening.</p>	<p>L'accord de coopération a pour objectif de régler la coopération entre les différents acteurs institutionnels belges et de répartir certaines charges liées à l'exécution des obligations imposées à la Belgique par le règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) n° 1024/2012 (ci-après, le Règlement). Cet accord de coopération constitue donc un acte d'exécution du Règlement, plus particulièrement concernant la mise en œuvre intergouvernementale du Règlement.</p>	<p>Gegenstand des Zusammenwerksabkommens ist die Regelung der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen institutionellen Akteuren Belgiens und die Verteilung bestimmter Lasten im Zusammenhang mit der Erfüllung der Pflichten, die Belgien durch die Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012 (nachfolgend Verordnung) auferlegt werden. Dieses Zusammenwerksabkommen bildet mithin einen Durchführungsrechtsakt, der sich insbesondere auf die regierungsübergreifende Umsetzung der Verordnung bezieht.</p>
<p>De Verordening tot oprichting van één digitale toegangspoort ("Single Digital Gateway") kadert binnen de implementatie van de strategie van de digitale eengemaakte markt. Deze strategie heeft tot doel het volledige potentieel van de interne markt te benutten door het voor burgers en bedrijven eenvoudiger te maken zich binnen de Unie te bewegen, grensoverschrijdende handel te drijven, zich in een andere lidstaat te vestigen en hun zakelijke activiteiten naar een andere lidstaat uit te breiden.</p>	<p>Le Règlement établissant un portail numérique unique (« Single Digital Gateway ») s'inscrit dans le cadre de l'implémentation de la stratégie du marché unique numérique. L'objectif de cette stratégie est d'exploiter pleinement le potentiel du marché intérieur en facilitant, pour les citoyens et les entreprises, la circulation au sein de l'Union, le commerce transfrontalier, leur établissement dans un autre État membre et l'extension de leurs activités professionnelles à un autre État membre.</p>	<p>Die Verordnung über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors („Single Digital Gateway“) ist in den Rahmen der Umsetzung der Strategie des digitalen Binnenmarkts eingebettet. Das Ziel dieser Strategie besteht in der Ausschöpfung des Potenzials des Binnenmarkts, indem Bürgern und Unternehmen die Zirkulation innerhalb der Union, grenzüberschreitende Geschäfte, ihre Niederlassung in einem anderen Mitgliedstaat und die Ausdehnung ihrer beruflichen Tätigkeit in einen anderen Mitgliedstaat ermöglicht wird.</p>

<p>Deze Verordening omvat in wezen de volgende drie luiken (i) een informatie luik (zie bijlage I van de Verordening, die de lijst bevat van informatiegebieden die voor burgers en bedrijven van belang zijn bij de uitoefening van hun rechten uit hoofde van artikel 2, lid 2, a) van de Verordening, en die hun door de interne markt worden verleend), (ii) een luik "online procedure" (zie bijlage II van de Verordening, die een overzicht bevat van de procedures die online beschikbaar moeten zijn. Daarnaast wordt ook informatie en een link naar de onlineprocedures die tot de informatiegebieden van bijlage I behoren, verstrekt) en (iii) een luik "diensten voor ondersteuning en probleemoplossing" (zie bijlage III van de Verordening, waarin alle bedoelde diensten worden opgesomd).</p>	<p>Ce Règlement contient essentiellement les trois piliers suivants (i) un volet « informations » (cf. liste en Annexe I du Règlement qui contient la liste des domaines d'information importants pour les citoyens et les entreprises dans l'exercice de leurs droits visés à l'article 2, alinéa 2, § a), et que leur confère le marché intérieur), (ii) un volet « procédure en ligne » (cf. Annexe II du Règlement qui contient un aperçu des procédures devant être disponibles en ligne. En outre, des informations ainsi qu'un lien vers les procédures en ligne appartenant aux domaines d'information de l'Annexe I sont également fournis.) et (iii) un volet « services d'assistance et de résolution de problèmes » (cf. Annexe III du Règlement qui énumère tous les services auxquels il est fait référence).</p>	<p>Die Verordnung enthält im Wesentlichen die folgenden drei Teilbereiche: (i) einen Teilbereich „Informationen“ (vgl. die Liste in Anhang I der Verordnung, in der die Informationsbereiche aufgeführt werden, die für Bürger und Unternehmen relevant sind, die ihre Rechte gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a und ihre Binnenmarktrechte ausüben), (ii) einen Teilbereich „Online-Verfahren“ (vgl. Anhang II der Verordnung, der eine Übersicht über die Verfahren enthält, die online verfügbar sein müssen. Darüber hinaus werden ein Link zu den Online-Verfahren, die zu den Informationsbereichen von Anhang I gehören, bereitgestellt) und (iii) einen Teilbereich „Hilfs- und Problemlösungsdienste“ (vgl. Anhang III der Verordnung, in der sämtliche Dienste aufgeführt werden, auf welche Bezug genommen wird).</p>
<p>De implementatie van de Verordening is de verantwoordelijkheid van alle Belgische beleidsniveaus (federaal, gefedereerde entiteiten, lokale en provinciale overheden). Elk van de 3 luiken van de Verordening (informatie, procedures en diensten voor ondersteuning) bevat elementen die ofwel tot de bevoegdheden van de gefedereerde entiteiten, lokale en provinciale overheden, ofwel tot de federale bevoegdheden behoren, ofwel een gemengde bevoegdheid betreffen (o.a. voor de ontwikkeling van de procedure inzake het starten, beheren en stoppen van een onderneming).</p>	<p>La mise en œuvre du Règlement relève de la responsabilité de tous les niveaux de pouvoirs belges (fédéral, entités fédérées, administrations locales et provinciales). Chacun des 3 piliers du Règlement (information, procédures et services d'assistance) contient des éléments qui relèvent des compétences des entités fédérées ou des administrations locales et provinciales, des compétences fédérales ou sont des compétences mixtes (par exemple, pour le développement de la procédure relative au démarrage, à la gestion et la cessation d'une entreprise).</p>	<p>Die Umsetzung der Verordnung fällt in den Zuständigkeitsbereich aller belgischen Machtebenen (Föderation, föderierte Teilgebiete, lokale und provinzielle Verwaltungen). Jeder der 3 Teilbereiche der Verordnung (Informationen, Verfahren und Hilfsdienste) enthalten Bestandteile, die in den Zuständigkeitsbereich der föderierten Teilgebiete oder der lokalen und provinziellen Verwaltungen bzw. des Föderalstaates fallen oder die eine gemischte Zuständigkeit aufweisen (zum Beispiel für die Entwicklung des Verfahrens zur Gründung, Führung und Schließung eines Unternehmens).</p>
<p>Om de implementatieprojecten -/acties m.b.t. deze gemengde of interbestuurlijke bevoegdheden te kunnen realiseren en de continuïteit</p>	<p>Afin de réaliser les projets/actions de mise en œuvre liés à ces compétences intergouvernementales et d'assurer la continuité de l'initiative « Single</p>	<p>Zur Durchführung der mit diesen regierungsübergreifenden Zuständigkeiten verbundenen Umsetzungsprojekte/-maßnahmen und zur Gewährleistung der</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

van het “Single Digital Gateway” initiatief te kunnen garanderen, zijn er zowel financiële middelen als personeelsmiddelen nodig.	Digital Gateway», des ressources financières et humaines sont nécessaires.	Kontinuität der Initiative „Single Digital Gateway“ sind finanzielle und personelle Ressourcen erforderlich.
ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING	COMMENTAIRE DES ARTICLES	KOMMENTIERUNG DER ARTIKEL
Art. 1. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.	Art. 1^{er}. Le présent article n’appelle pas de commentaire particulier.	Art. 1 Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.
Art. 2. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.	Art. 2. Le présent article n’appelle pas de commentaire particulier.	Art. 2. Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.
Art. 3. Artikel 3 regelt de verantwoordelijkheden uit hoofde van de Verordening. Bijgevolg, voorziet het samenwerkingsakkoord dat Partijen bijeenkomen zo vaak als nodig is en bijdragen tot de werking van het interbestuurlijke team, de technische oplossingen en de interbestuurlijke communicatie en bijdragen tot alle andere kosten die nodig zijn om aan hun verplichtingen krachtens dit samenwerkingsakkoord te voldoen (cf. artikel 3, lid 2 van voorliggend ontwerp akkoord). Deze kosten bevatten, voor de werking van het interbestuurlijke team, de salariskosten, met uitzondering van de noodzakelijke uitgaven voor het aanwervingsproces van het personeel, alsook de kosten van analyse, ontwikkeling, uitvoering en beheer van alle interbestuurlijke applicaties, noodzakelijk voor de uitvoering van de Verordening.	Art. 3. L'article 3 régit les responsabilités en exécution du Règlement. Par conséquent, l'accord de coopération prévoit que les Parties se réunissent autant que nécessaire et contribuent au fonctionnement de l'équipe intergouvernementale, aux solutions techniques et à la communication intergouvernementale et contribuent à tout autre frais nécessaire au respect de leurs obligations dans le cadre du présent accord de coopération (cf. article 3, alinéa 2). Ces frais recouvrent, pour le fonctionnement de l'équipe intergouvernementale, les frais de traitement, à l'exclusion des coûts nécessaires au processus d'engagement du personnel, ainsi que les coûts d'analyse, de développement, d'exécution et de gestion de l'ensemble des applications intergouvernementales nécessaires à l'exécution du Règlement.	Art. 3. Artikel 3 regelt die Verantwortlichkeiten bei der Ausführung der Verordnung. Das Zusammenarbeitsabkommen sieht demnach vor, dass die Parteien bei Bedarf zusammenkommen und einen Beitrag zur Arbeitsweise des regierungsübergreifenden Teams, zu den technischen Lösungen und zur regierungsübergreifenden Kommunikation leisten und sich an jeglichen weiteren Kosten beteiligen, die bei der Erfüllung ihrer im Rahmen des Zusammenarbeitsabkommens bestehenden Pflichten entstehen (vgl. Artikel 3 Absatz 2). Für die Arbeitsweise des regierungsübergreifenden Teams umfassen diese Kosten die Gehaltskosten – unter Ausschluss der für das Verfahren der Einstellung des Personals anfallenden Kosten – sowie die Kosten für Analyse, Entwicklung, Ausführung und Verwaltung der Gesamtheit der für die Ausführung der Verordnung erforderlichen regierungsübergreifenden Anwendungen.

<p>Art. 4. Het samenwerkingsakkoord voorziet in artikel 4 dat de Gewesten, alsmede de Duitstalige Gemeenschap, verantwoordelijk zijn voor de coördinatie van de uitvoering van de Verordening door de lokale en provinciale besturen waarover zij het administratief toezicht uitoefenen. In het geval van procedures waarbij de lokale en provinciale overheden en de federale Staat betrokken zijn, brengt de federale Staat samenwerking tot stand met deze overheden, in overleg met de Gewesten en waar noodzakelijk met de Duitstalige Gemeenschap.</p>	<p>Art. 4. L'accord de coopération prévoit également dans son article 4 que les Régions et la Communauté germanophone sont responsables de la coordination de l'exécution du Règlement par les administrations locales et provinciales sur lesquelles elles exercent la tutelle administrative. Dans le cas de procédures impliquant l'État fédéral ainsi que les administrations locales et provinciales, l'État fédéral est chargé d'instaurer une collaboration avec ces administrations, en concertation avec les Régions et le cas échéant avec la Communauté germanophone.</p>	<p>Art. 4. Des Weiteren sieht das Zusammenarbeitsabkommen in Artikel 4 vor, dass die Regionen und die Deutschsprachige Gemeinschaft für die Koordinierung der Ausführung der Verordnung durch die lokalen und provinziellen Verwaltungen, über die sie die Verwaltungsaufsicht ausüben, verantwortlich sind. Im Rahmen von Verfahren, an denen der Föderalstaat sowie die lokalen und provinziellen Verwaltungen beteiligt sind, ist der Föderalstaat für die Einrichtung einer Zusammenarbeit mit besagten Verwaltungen in Absprache mit den Regionen und gegebenenfalls mit der Deutschsprachigen Gemeinschaft zuständig.</p>
<p>Art. 5. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.</p>	<p>Art. 5. Le présent article n'appelle pas de commentaire particulier.</p>	<p>Art. 5. Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.</p>
<p>Art. 6. Het eerste subhoofdstuk van hoofdstuk 3 van het samenwerkingsakkoord is gewijd aan de interbestuurlijke governancestructuur. Artikel 6 van het akkoord voorziet in de aanduiding van de programmastuurgroep, voorgezeten door de nationale algemene coördinator. De programmastuurgroep bestaat uit vertegenwoordigers van elke Partij, de algemene coördinatoren en desgevallend andere experts. Die experts zijn bijvoorbeeld de nationale technische en informatiecoördinatoren, technische en informatiecoördinatoren van de Partijen alsook externe consultants. De programmastuurgroep is het hoogste niveau van interbestuurlijke besluitvorming, na het overlegcomité. Het artikel voorziet ook dat elke Partij één stem heeft. De nationale algemene coördinator, die de</p>	<p>Art. 6. Le premier sous-chapitre du chapitre 3 de l'accord de coopération est dédié à la gouvernance intergouvernementale. L'article 6 de l'accord prévoit la désignation d'un groupe de pilotage du programme, présidé par le coordonnateur national général. Le groupe de pilotage du programme est composé de représentants de chaque Partie, des coordonnateurs généraux et le cas échéant, d'autres experts. Ces experts sont par exemple les coordonnateurs techniques et de l'information nationaux, les coordonnateurs techniques et de l'information nationaux des Parties ainsi que des consultants externes. Le groupe de pilotage du programme est le plus haut niveau de décision intergouvernementale, derrière le Comité de concertation. L'article prévoit également que chaque Partie dispose d'une voix. Le coordonnateur national général, qui préside le groupe</p>	<p>Art. 6. Das erste Unterkapitel von Kapitel 3 des Zusammenarbeitsabkommens behandelt die regierungsübergreifende Governance. Artikel 6 des Abkommens sieht die Einrichtung einer Programm-Lenkungsgruppe vor, deren Vorsitz durch den nationalen allgemeinen Koordinator sichergestellt wird. Die Programm-Lenkungsgruppe setzt sich aus Vertretern jeder Partei, den allgemeinen Koordinatoren und gegebenenfalls weiteren Experten zusammen. Diese Experten sind beispielsweise die nationalen technischen und Informationskoordinatoren, die technischen und Informationskoordinatoren der Parteien sowie externe Berater. Die Programm-Lenkungsgruppe bildet nach dem Konzertierungsausschuss die höchste regierungsübergreifende Entscheidungsebene. Des Weiteren sieht der Artikel vor, dass jede Partei über eine Stimme verfügt. Der nationale allgemeine Koordinator, der der Programm-</p>

<p>programmastuurgroep voorzit, heeft geen stemrecht.</p>	<p>de pilotage du programme, n'a pas de voix.</p>	<p>Lenkungsgruppe vorsitzt, verfügt über kein Stimmrecht.</p>
<p>Het samenwerkingsakkoord voorziet ook in de mogelijkheid voor de programmastuurgroep om thematische werkgroepen op te richten en hen taken toe te kennen die duidelijk gedefinieerd worden (artikel 6, lid 5). Op grond hiervan kan dus een financiële, juridische of werkgroep personeel worden gevormd om specifieke aspecten van de interbestuurlijke uitvoering van de Verordening te bespreken.</p>	<p>L'accord de coopération prévoit également la possibilité pour le groupe de pilotage du programme de créer en son sein des groupes de travail thématiques et de leur confier des tâches bien définies (article 6, alinéa 5). Un groupe de travail financier, juridique ou encore des ressources humaines peuvent donc être formés sur cette base et discuter de volets spécifiques de l'exécution intergouvernementale du Règlement.</p>	<p>Das Zusammenarbeitsabkommen sieht außerdem die Möglichkeit vor, dass die Programm-Lenkungsgruppe intern thematische Arbeitsgruppen bildet und diese mit klar definierten Aufgaben betraut (Artikel 6 Absatz 5). Auf dieser Grundlage können daher für Finanz-, juristische oder Personalfragen zuständige Arbeitsgruppen gebildet werden, um bestimmte Teilbereiche der regierungsübergreifenden Ausführung der Verordnung zu erörtern.</p>
<p>Art. 7. Overeenkomstig artikel 29 van de Verordening, vertegenwoordigt de nationale algemene coördinator de Belgische Staat als lidstaat in de Europese coördinatiegroep (artikel 7 van het akkoord). Hierbij wordt genoteerd dat de nationale algemene coördinator ook optreedt in coördinatie met de Partijen bij het samenwerkingsakkoord, via de programmastuurgroep.</p>	<p>Art. 7. Conformément à l'article 29 du Règlement, le coordonnateur national général représente l'État belge en tant qu'État membre au sein du groupe européen de coordination (article 7 de l'accord). Il convient de noter que le coordonnateur national général agit également en coordination avec les Parties à l'accord de coopération, par l'intermédiaire du groupe de pilotage du programme.</p>	<p>Art. 7. In Übereinstimmung mit Artikel 29 der Verordnung vertritt der nationale allgemeine Koordinator den belgischen Staat als Mitgliedstaat innerhalb der europäischen Koordinierungsgruppe (Artikel 7 des Abkommens). Es sei darauf hingewiesen, dass der nationale allgemeine Koordinator über die Programm-Lenkungsgruppe auch in Abstimmung mit den Parteien des Zusammenarbeitsabkommens handelt.</p>
<p>Art. 8. Tegelijkertijd benoemt elke Partij een algemene coördinator (artikel 8 van het akkoord), verantwoordelijk voor het dagelijks beheer van de uitvoering van de Verordening, elk in het kader van de bevoegdheden van de Partij die zij vertegenwoordigen.</p>	<p>Art. 8. Parallèlement, chaque Partie désigne un coordonnateur général (article 8 de l'accord), chargé de la gestion quotidienne de l'exécution du Règlement, dans le cadre des compétences de la Partie qu'il représente.</p>	<p>Art. 8. Parallel ernennt jede der Parteien jeweils einen allgemeinen Koordinator (Artikel 8 des Abkommens), der mit der täglichen Verwaltung der Ausführung der Verordnung im Rahmen der Zuständigkeiten der von ihm vertretenen Partei beauftragt ist.</p>
<p>Art. 9. Om de technische en informatieve aspecten op het niveau van de Belgische staat te behandelen, voorziet het samenwerkingsakkoord in de benoeming van een nationale technische coördinator en een nationale informatiecoördinator door de programmastuurgroep (artikel 9). Om de technische en informatieve aspecten op het niveau van de gefedereerde entiteiten te behandelen, voorziet het akkoord ook</p>	<p>Art. 9. Afin de traiter des aspects techniques et de l'information au niveau de l'État belge, l'accord de coopération prévoit la désignation d'un coordonnateur technique national et d'un coordonnateur de l'information national par le groupe de pilotage du programme (article 9). Pour les aspects techniques et de l'information au niveau des entités fédérées, l'accord prévoit également la désignation de coordonnateurs</p>	<p>Art. 9. Zur Behandlung der technischen und der informationsbezogenen Aspekte auf der Ebene des belgischen Staates sieht das Zusammenarbeitsabkommen die Ernennung eines nationalen technischen Koordinators und eines nationalen Informationskoordinators durch die Programm-Lenkungsgruppe vor (Artikel 9). Für die technischen und informationsbezogenen Aspekte auf der Ebene der föderierten Teilgebiete sieht das Abkommen zudem die Ernennung von</p>

<p>in de benoeming van technische en informatiecoördinatoren door de Partijen.</p>	<p>techniques et de coordonnateurs de l'information par les Parties.</p>	<p>technischen Koordinatoren und von Informationskoordinatoren durch die Parteien vor.</p>
<p>Art. 10. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.</p>	<p>Art. 10. Le présent article n'appelle pas de commentaire particulier.</p>	<p>Art. 10. Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.</p>
<p>Art. 11. Op de uitvoering van de Verordening wordt toegezien door de algemene coördinatiegroep, bestaande uit de nationale algemene coördinator, de algemene coördinatoren van de Partijen, de nationale technische en informatiecoördinatoren en technische en informatiecoördinatoren van de Partijen (artikel 11).</p>	<p>Art. 11. Le processus d'exécution du Règlement est quant à lui suivi par le groupe général de coordination, composé du coordonnateur national général, des coordonnateurs généraux des Parties, des coordonnateurs techniques et de l'information nationaux et des coordonnateurs techniques et de l'information nationaux des Parties (article 11).</p>	<p>Art. 11. Der Fortgang der Ausführung der Verordnung wird von der allgemeinen Koordinierungsgruppe, die sich aus dem nationalen allgemeinen Koordinator, den allgemeinen Koordinatoren der Parteien und den technischen und Informationskoordinatoren der Parteien zusammensetzt (Artikel 11), verfolgt.</p>
<p>Art. 12. Ten slotte is een interbestuurlijk team belast met de operationele interbestuurlijke uitvoering van de Verordening. De operationele interbestuurlijke uitvoering heeft betrekking op de tijdige opvolging van de projecten die verband houden met de uitvoering van de Verordening en verzekert tegelijkertijd de betrokkenheid van de Partijen bij het proces van co-creatie, evenals het opstarten en de tijdige realisatie van deze projecten. Dit team wordt gefinancierd door de Partijen en bestaat uit personeel dat door de partijen ter beschikking is gesteld of aangeworven werd (artikel 12).</p>	<p>Art. 12. Enfin, une équipe intergouvernementale est chargée de l'exécution intergouvernementale opérationnelle du Règlement. L'exécution intergouvernementale opérationnelle a trait au suivi opportun des projets liés à l'exécution du Règlement, tout en assurant l'implication des Parties dans un processus de co-création, ainsi qu'au lancement et la réalisation de ces projets dans les délais. Cette équipe est financée par les Parties et est composée de personnel mis à disposition ou engagé par les Parties (article 12).</p>	<p>Art. 12. Schließlich wird ein regierungsübergreifendes Team mit der regierungsübergreifenden operativen Ausführung der Verordnung beauftragt. Die operative intergouvernementale Umsetzung bezieht sich auf die rechtzeitige Verfolgung der Projekte im Zusammenhang mit der Durchführung der Verordnung und gewährleistet gleichzeitig die Beteiligung der Parteien an einem Co-Creation-Prozess sowie den Start und die Durchführung dieser Projekte innerhalb der vorgegebenen Fristen. Dieses Team wird von den Parteien finanziert und setzt sich aus von den Parteien bereitgestelltem bzw. eingestelltem Personal zusammen (Artikel 12).</p>
<p>Art. 13. Om over te gaan tot de verdeling van alle uitgaven die nodig zijn voor de werking van het interbestuurlijke team, de gezamenlijke uitvoering van technische oplossingen en de interbestuurlijke communicatie, bepaalt het tweede subhoofdstuk van hoofdstuk 3 van het samenwerkingsakkoord de beginselen van financiële governance.</p>	<p>Art. 13. Afin de procéder à la répartition de l'ensemble des dépenses nécessaires au fonctionnement de l'équipe intergouvernementale, à la mise en œuvre commune des solutions techniques et à la communication intergouvernementale, le deuxième sous-chapitre du chapitre 3 de l'accord de coopération fixe les principes de gouvernance financière.</p>	<p>Art. 13. Für die Zwecke der Verteilung aller Ausgaben, die für die Arbeitsweise des regierungsübergreifenden Teams, die gemeinsame Umsetzung der technischen Lösungen und die regierungsübergreifende Kommunikation erforderlich sind, werden im zweiten Unterkapitel von Kapitel 3 des Zusammenarbeitsabkommens die Grundsätze der finanziellen Governance festgelegt. Artikel 13 § 1 des Zusammenarbeitsabkommens sieht vor,</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>Artikel 13, §1 van het samenwerkingsakkoord bepaalt dat het interbestuurlijke team verantwoordelijk is voor de opstelling van het jaarlijkse werkprogramma, met inbegrip van de raming van de Kosten, de berekening van de verdeling van de Kosten tussen de Partijen en het betaalschema voor de Kosten, met inbegrip van de gegevens die nodig zijn om de betaling uit te voeren. Deze raming dient als basis voor de begrotingsvastlegging door de Partijen.</p>	<p>L'article 13, §1 de l'accord de coopération prévoit que l'équipe intergouvernementale est chargée de la préparation du programme de travail annuel, comprenant l'estimation des frais, le calcul de répartition des frais entre les Parties et le schéma de paiement des frais, incluant les données nécessaires pour effectuer le paiement. Cette estimation sert de base à l'engagement budgétaire des Parties.</p>	<p>dass das regierungsübergreifende Team mit der Aufstellung des jährlichen Arbeitsprogramms beauftragt ist, das die Schätzung der Kosten, die Berechnung der Verteilung der Kosten auf die Parteien und das Zahlungsverfahren für die Kosten, einschließlich der für die Durchführung der Zahlung erforderlichen Angaben, umfasst. Diese Schätzung dient als Grundlage für die Mittelbindung der Parteien.</p>
<p>Artikel 13, §1 voorziet dat een uitvoerend samenwerkingsakkoord de verdeelsleutels van de kosten tussen de Partijen bepaalt. Er wordt een verdeelsleutel vastgesteld voor de financiering van de personeelsmiddelen en een andere verdeelsleutel wordt vastgesteld voor de gezamenlijke uitvoering van technische oplossingen en de interbestuurlijke communicatie.</p>	<p>L'article 13, §1 prévoit qu'un accord de coopération d'exécution détermine les clés de répartition des frais entre les Parties. Une clé de répartition est fixée pour le financement des ressources humaines et une autre clé de répartition est fixée pour le financement de la mise en œuvre commune des solutions techniques et de la communication intergouvernementale.</p>	<p>Artikel 13 § 1 sieht vor, dass ein ausführendes Zusammenarbeitsabkommen die Schlüssel der Verteilung der Kosten auf die Parteien festlegt. Ein Verteilungsschlüssel wird für die Finanzierung des Personals und ein weiterer Verteilungsschlüssel für die Finanzierung der gemeinsamen Umsetzung der technischen Lösungen und der regierungsübergreifenden Kommunikation festgelegt.</p>
<p>De verdeelsleutel voor de financiering van de personeelsmiddelen bepaalt dat de federale Staat 50% van de financiering draagt en dat de gefedereerde entiteiten 50% van de financiering dragen. Voor de 50% van de kosten die over de gefedereerde entiteiten moeten worden verdeeld, volgt de verdeelsleutel een verhouding die gekoppeld is aan het « aantal inwoners ».</p>	<p>La clé de répartition du financement des ressources humaines stipule que l'État fédéral prend en charge 50 % du financement et que les entités fédérées prennent en charge 50 % du financement. Pour les 50% de frais à partager entre les entités fédérées, la clé de répartition suit un ratio lié au « nombre d'habitants ».</p>	<p>Nach dem Verteilungsschlüssel für die Finanzierung des Personals übernehmen der Föderalstaat und die föderierten Teilgebiete jeweils 50 % der Finanzierung. Für die 50 % der Kosten, die auf die föderierten Teilgebiete zu verteilen sind, richtet sich der Verteilungsschlüssel nach dem Verhältnis der „Einwohnerzahl“.</p>
<p>De verdeelsleutel voor de gezamenlijke uitvoering van technische oplossingen en de interbestuurlijke communicatie is vastgesteld op basis van de toewijzing van procedures die krachtens de Verordening moeten worden uitgevoerd, d.w.z. 16 van de 20 procedures voor de federale Staat en 4</p>	<p>La clé de répartition pour le financement de la mise en œuvre commune des solutions techniques et de la communication intergouvernementale est fixée selon l'attribution des procédures à mettre en œuvre dans le cadre du Règlement, à savoir : 16 procédures sur 20 pour le compte de l'État fédéral et 4</p>	<p>Der Verteilungsschlüssel für die Finanzierung der gemeinsamen Umsetzung der technischen Lösungen und der regierungsübergreifenden Kommunikation wird nach der Zuweisung der im Rahmen der Verordnung umzusetzenden Verfahren wie folgt festgelegt: 16 von 20 Verfahren für Rechnung des Föderalstaates und 4 von 20 Verfahren für Rechnung der föderierten</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

<p>van de 20 procedures voor de gefedereerde entiteiten. Bijgevolg worden 80% van deze kosten gedragen door de federale Staat en 20% van deze kosten door de gefedereerde entiteiten. Voor de 20% van de kosten die over de gefedereerde entiteiten moeten worden verdeeld, volgt de verdeelsleutel een verhouding die gekoppeld is aan het « aantal inwoners ».</p>	<p>procédures sur 20 pour le compte des entités fédérées. Par conséquent, 80% de ces frais sont à charge de l'État fédéral et 20% de ces frais sont à charge des entités fédérées. Pour les 20% de frais à partager entre les entités fédérées, la clé de répartition suit un ratio lié au « nombre d'habitants ».</p>	<p>Teilgebiete. Folglich werden 80 % dieser Kosten vom Föderalstaat und 20 % dieser Kosten von den föderierten Teilgebieten übernommen. Für die 20 % der Kosten, die auf die föderierten Teilgebiete zu verteilen sind, richtet sich der Verteilungsschlüssel nach dem Verhältnis der „Einwohnerzahl“.</p>
<p>Het interbestuurlijke team legt het jaarlijkse werkprogramma ter validering voor aan de algemene coördinatiegroep. Het door de algemene coördinatiegroep gevalideerde jaarlijkse werkprogramma wordt vervolgens voor definitieve validering voorgelegd aan de programmastuurgroep zodat iedere Partij de geraamde kosten kan opnemen in haar eigen begroting voor het volgende jaar (artikel 13, §2).</p>	<p>L'équipe intergouvernementale soumet le programme de travail annuel pour validation au groupe général de coordination. Le programme de travail annuel validé par le groupe général de coordination est ensuite soumis pour validation finale au groupe de pilotage du programme afin que chaque Partie puisse inscrire les frais estimés dans ses propres budgets pour l'année suivante (article 13, §2).</p>	<p>Das regierungsübergreifende Team legt der allgemeinen Koordinierungsgruppe das jährliche Arbeitsprogramm zur Genehmigung vor. Das von der allgemeinen Koordinierungsgruppe genehmigte jährliche Arbeitsprogramm wird anschließend der Programm-Lenkungsgruppe zur finalen Genehmigung vorgelegt, damit jede der Parteien die geschätzten Kosten in ihren eigenen Haushaltsplänen für das Folgejahr berücksichtigen kann (Artikel 13 § 2).</p>
<p>Vervolgens bereidt het interbestuurlijke team de beoogde projecten voor, met inbegrip van het voorwerp en de verwachte resultaten van de projecten, in het kader van het jaarlijkse werkprogramma alsook de geraamde kosten (artikel 13, §3). De opdrachtbrieven die horen bij deze projecten worden om de drie maanden ter validering voorgelegd aan de algemene coördinatiegroep (artikel 13, §3). De opdrachtbrieven zijn ook onderworpen aan het voorafgaand advies van de Inspectie van Financiën van elke Partij, om het juiste gebruik van de openbare middelen en de volledigheid van de overzichten te garanderen (artikel 13, §3).</p>	<p>L'équipe intergouvernementale prépare ensuite les missions envisagées, comprenant l'objet et les résultats attendus des missions, entrant dans le cadre du programme de travail annuel, ainsi que l'estimation des frais (article 13, §3). Les ordres de commande, qui reprennent ces missions, sont soumis tous les trois mois au groupe général de coordination pour validation (article 13, §3). Les ordres de commande sont également soumis à l'avis préalable de l'Inspection des Finances de chaque Partie afin de garantir la bonne utilisation des fonds publics et l'exhaustivité des décomptes (article 13, §3).</p>	<p>Das regierungsübergreifende Team bereitet anschließend die geplanten Aufgaben vor, einschließlich des Gegenstandes und der erwarteten Ergebnisse der Aufgaben, die im Rahmen des jährlichen Arbeitsprogramms vorgesehen sind, sowie der Kostenschätzung (Artikel 13 § 3). Die Auftragsbriefe, denen diese Aufgaben zu entnehmen sind, werden alle drei Monate der allgemeinen Koordinierungsgruppe zur Genehmigung vorgelegt (Artikel 13 § 3). Die Auftragsbriefe werden außerdem der Finanzinspektion jeder der Parteien zur vorherigen Stellungnahme unterbreitet, um die ordnungsgemäße Verwendung der öffentlichen Mittel und die Vollständigkeit der Abrechnungen zu gewährleisten (Artikel 13 § 3).</p>
<p>Ten slotte worden de kosten verrekend op basis van kwartaalafrekeningen (ex-post) van de</p>	<p>Les frais sont enfin réglés sur la base de décomptes trimestriels (ex post) des dépenses réelles et selon les clés</p>	<p>Die Begleichung der Kosten erfolgt schließlich auf Grundlage der quartalsmäßigen (Ex-post-)Abrechnungen</p>

<p>werkelijk gedane uitgaven en volgens de verdeelsleutels vastgelegd in een uitvoerend samenwerkingsakkoord. Deze rekeningen worden voorgelegd aan de algemene coördinatiegroep (artikel 13, §4). Het is ook voorzien dat de nationale coördinator om de zes maanden verslag uitbrengt aan de programmastuurgroep op basis van de informatie betreffende de kosten (artikel 13, §5).</p>	<p>de répartition fixées dans un accord de coopération d'exécution. Ces décomptes sont soumis au groupe général de coordination (article 13, §4). Il est également prévu que le coordonnateur national fait rapport au groupe de pilotage du programme tous les six mois sur la base des informations liées aux frais (article 13, §5).</p>	<p>der tatsächlich erfolgten Ausgaben und nach den in einem ausführenden Zusammenarbeitsabkommen festgelegten Verteilungsschlüsseln. Diese Abrechnungen werden der allgemeinen Koordinierungsgruppe vorgelegt (Artikel 13 § 4). Des Weiteren ist vorgesehen, dass der nationale Koordinator der Programm-Lenkungsgruppe anhand der die Kosten betreffenden Informationen alle sechs Monate Bericht erstattet (Artikel 13 § 5).</p>
<p>Art. 14. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.</p>	<p>Art. 14. Le présent article n'appelle pas de commentaire particulier.</p>	<p>Art. 14. Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.</p>
<p>Art. 15. Verder regelt het samenwerkingsakkoord de samenwerking van de Partijen met betrekking tot de drie luiken van Verordening in de hoofdstukken 4, 5 en 6. Voor het eerste luik (informatie) voorziet artikel 15 van voorliggend akkoord in een gemeenschappelijk opvraagstelsel dat door de Partijen wordt bijgehouden.</p>	<p>Art. 15. En outre, l'accord de coopération règle la coopération des Parties en ce qui concerne les trois volets du Règlement aux chapitres 4, 5 et 6. À cette fin, l'article 15 prévoit pour le pilier « informations » qu'un système de recherche commun est géré par les Parties.</p>	<p>Art. 15. Darüber hinaus regelt das Zusammenarbeitsabkommen in den Kapiteln 4, 5 und 6 die Zusammenarbeit der Parteien betreffend die drei Teilbereiche der Verordnung. Hierzu sieht Artikel 15 für den Teilbereich „Informationen“ vor, dass von den Parteien ein gemeinsames Suchsystem eingerichtet wird.</p>
<p>Art. 16. Wat het procedurele luik betreft, bepaalt artikel 16 dat een gemeenschappelijk online platform wordt opgezet om de kennisgeving van bedrijfsactiviteit te initiëren en de vergunningen voor de uitoefening van een bedrijfsactiviteit, de wijzigingen van bedrijfsactiviteit en de beëindiging van een bedrijfsactiviteit aan te vragen. De aanvragen worden vervolgens doorgegeven aan de bevoegde autoriteit voor verdere afhandeling van het dossier.</p>	<p>Art. 16. Pour le pilier « procédure », l'article 16 dispose qu'une plateforme commune en ligne est mise en place par les Parties afin d'initier la notification de l'activité économique et d'introduire la demande d'autorisation d'exercer une activité économique, les modifications de l'activité économique et la cessation de l'activité économique. Les demandes sont ensuite acheminées vers l'autorité compétente pour la suite du traitement.</p>	<p>Art. 16. Für den Teilbereich „Verfahren“ bestimmt Artikel 16, dass von den Parteien eine gemeinsame Online-Plattform zur Anzeige der Aufnahme, Änderung oder Einstellung einer Geschäftstätigkeit und zum Stellen von Anträgen auf Zulassung zur Ausübung einer Geschäftstätigkeit eingerichtet wird. Die entsprechenden Anfragen werden anschließend zur weiteren Bearbeitung an die jeweils zuständige Behörde weitergeleitet.</p>
<p>Art. 17. Artikel 17 van het samenwerkingsakkoord is gewijd aan de uitvoering van het technisch systeem “voor de toepassing van het eenmaligheidsbeginsel”, in overeenstemming met de bepalingen uit de Verordening en de uitvoeringsverordening (EU)</p>	<p>Art. 17. L'article 17 de l'accord de coopération est dédié à l'implémentation du système technique “une fois pour toutes” en Belgique, conformément aux dispositions du Règlement et du règlement d'exécution (UE) 2022/1463 de la Commission du 5</p>	<p>Art. 17. Artikel 17 des Zusammenarbeitsabkommens gilt der Umsetzung des technischen Systems zur einmaligen Erfassung in Belgien gemäß den Bestimmungen der Verordnung und der Durchführungsverordnung (EU) 2022/1463 der Kommission vom 5. August 2022 zur Festlegung technischer und operativer</p>

<p>2022/1463 van de Commissie van 5 augustus 2022 tot vaststelling van technische en operationele specificaties van het technisch systeem voor de grensoverschrijdende geautomatiseerde uitwisseling van bewijs en de toepassing van het eenmaligheidsbeginsel overeenkomstig Verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad.</p>	<p>août 2022 établissant les spécifications techniques et opérationnelles du système technique pour l'échange transfrontière automatisé de justificatifs et l'application du principe « une fois pour toutes » conformément au règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil.</p>	<p>Spezifikationen des technischen Systems für den grenzüberschreitenden automatisierten Austausch von Nachweisen und zur Anwendung des Grundsatzes der einmaligen Erfassung gemäß der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates.</p>
<p>Dit technisch systeem laat de grensoverschrijdende geautomatiseerde uitwisseling van bewijs toe als bedoeld in artikel 14, lid 1, van de Verordening en draagt bij tot de toepassing van het "eenmaligheidsbeginsel" beginsel. Zoals vermeld in overweging 44 van de Verordening, moet de grensoverschrijdende toepassing van het eenmaligheidsbeginsel ertoe leiden dat burgers en bedrijven dezelfde gegevens slechts één keer aan overheidsinstanties hoeven te verstrekken en dat die gegevens op verzoek van de gebruiker ook kunnen worden gebruikt om grensoverschrijdende onlineprocedures waarbij grensoverschrijdende gebruikers betrokken zijn, te voltooien. Hierbij wordt genoteerd dat het technisch systeem "eenmaligheidsbeginsel" ("Once Only" in het Engels) niet mag worden verward met het "Only Once"-beginsel waarin de wet van 5 mei 2014 houdende verankering van het principe van de unieke gegevensinzameling in de werking van de diensten en instanties die behoren tot of taken uitvoeren voor de overheid en tot vereenvoudiging en gelijkenschakeling van elektronische en papieren formulieren voorziet. Het</p>	<p>Ce système technique permet l'échange transfrontière automatisé de justificatifs visé à l'article 14, paragraphe 1, du Règlement et contribue à l'application du principe « une fois pour toutes ». Comme le rappelle le considérant 44 du Règlement, l'application transfrontière du principe « une fois pour toutes » devrait signifier que les citoyens et les entreprises ne sont pas tenus de fournir les mêmes données à des autorités publiques plus d'une fois et qu'il devrait également être possible d'utiliser ces données, à la demande de l'utilisateur, pour l'accomplissement en ligne des procédures transfrontières concernant des utilisateurs transfrontières. Il convient de noter que le système technique « une fois pour toutes » (« Once Only » en anglais) ne doit pas être confondu avec le principe « Only Once », prévu par la loi du 5 mai 2014, garantissant le principe de la collecte unique de données dans le fonctionnement des services et instances qui relèvent de ou exécutent certaines missions pour l'autorité et portant simplification et harmonisation des formulaires électroniques et papier. Le système technique « Once Only » permet le partage d'informations entre les</p>	<p>Das technische System ermöglicht den grenzüberschreitenden automatisierten Austausch von Nachweisen gemäß Artikel 14 Absatz 1 der Verordnung und trägt zur Anwendung des Grundsatzes der einmaligen Erfassung bei. Gemäß Erwägungsgrund 44 der Verordnung sollte die grenzüberschreitende Anwendung des Grundsatzes der einmaligen Erfassung dazu führen, dass Bürger und Unternehmen Behörden dieselben Daten nicht mehr als einmal vorlegen müssen und dass diese Daten auf Wunsch des Nutzers auch für die Zwecke der grenzüberschreitenden Abwicklung von Online-Verfahren, an denen grenzüberschreitende Nutzer beteiligt sind, verwendet werden können. Es wird darauf hingewiesen, dass das technische System zur einmaligen Erfassung (auf Englisch „Once Only“) nicht mit dem „Only-Once“-Grundsatz verwechselt werden darf, der im Gesetz vom 5. Mai 2014 zur Verankerung des Prinzips der einmaligen Datenerfassung in der Arbeitsweise der Dienste und Instanzen, die den öffentlichen Behörden unterstehen oder bestimmte Aufträge für sie ausführen, und zur Vereinfachung und Harmonisierung von elektronischen Formularen und Papierformularen vorgesehen ist. Das technische System des „Once Only“ dient dem Teilen von Informationen zwischen den Behörden der verschiedenen Mitgliedstaaten, während</p>

<p>technische "Once Only"-systeem maakt het delen van informatie tussen administratieve overheden van verschillende lidstaten mogelijk, terwijl het Belgische "Only Once"-beginsel als doel het hergebruik heeft van gegevens die reeds beschikbaar zijn uit authentieke bronnen (het principe van de unieke gegevensinzameling /only once-principe) in de werking van de federale overheidsdiensten.</p>	<p>administrations publiques de différents Etats membres, alors que le principe « Only Once » belge a pour but la réutilisation des données de sources authentiques qui sont déjà disponibles (principe de la collecte unique de données/ principe only once) dans la fonction des services publics fédéraux.</p>	<p>der belgische Grundsatz des „Only Once“ auf die Wiederverwendung bereits verfügbarer Daten authentischer Quellen im Rahmen der Arbeitsweise der föderalen öffentlichen Dienste abzielt (Grundsatz der einmaligen Datenerhebung / Only-Once-Grundsatz).</p>
<p>Art. 18. Wat ten slotte het luik diensten voor ondersteuning betreft, bepaalt artikel 18 dat de Partijen ervoor zorgen, elk in het kader van hun bevoegdheden, dat burgers en ondernemingen (inclusief grensoverschrijdende gebruikers), gemakkelijk online toegang hebben tot de informatie over en links naar de in bijlage III van de Verordening bedoelde diensten voor ondersteuning en probleemoplossing.</p>	<p>Art. 18. Enfin, concernant le pilier « services d'assistance », l'article 18 prévoit que les Parties veillent, chacune dans le cadre de ses compétences, à ce que les citoyens et les entreprises, y compris les utilisateurs transfrontaliers, aient facilement accès en ligne aux informations et aux liens vers les services d'assistance et de résolution de problèmes visés l'annexe III du Règlement.</p>	<p>Art. 18. Betreffend den Teilbereich „Hilfsdienste“ sieht Artikel 18 schließlich vor, dass die Parteien im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten sicherstellen, die Bürger und Unternehmen, einschließlich der grenzüberschreitenden Nutzer, problemlos Online-Zugang zu den Informationen und den Links zu den Hilfs- und Problemlösungsdiensten gemäß Anhang III der Verordnung haben.</p>
<p>Artikel 18 bepaalt ook dat de Partijen samen in de oprichting en beheer van een centraal contactpunt voorzien voor verzoeken om ondersteuning en probleemoplossing. Voor de samenwerking tussen het centraal contactpunt en de bevoegde autoriteiten voorzien de Partijen minstens in een gezamenlijke IT tool, waarin verzoeken om ondersteuning en probleemoplossing kunnen gecapteerd en behandeld worden. Met “minstens” wordt bedoeld dat de gezamenlijke IT tool gebruikt wordt door het centraal contactpunt, en aanvullende IT tools per Partij kunnen gebruikt worden voor verdere afhandeling van de verzoeken.</p>	<p>L'article 18 dispose également que les Parties prévoient conjointement l'établissement et la gestion d'un point de contact central pour les demandes d'assistance et de résolution de problèmes. Pour la coopération entre le point de contact central et les autorités compétentes, les Parties fournissent au moins un outil informatique commun, dans lequel les demandes d'assistance et de résolution de problèmes peuvent être saisies et traitées. Par "au moins", il est compris que l'outil informatique commun est utilisé par le point de contact central, et que des outils informatiques supplémentaires par Partie peuvent être utilisés pour le traitement ultérieur des demandes.</p>	<p>Artikel 18 bestimmt darüber hinaus, dass die Parteien gemeinsam die Einrichtung und Verwaltung einer zentralen Kontaktstelle für sämtliche Ersuchen um Hilfe und Problemlösung vorsehen. Für die Zusammenarbeit zwischen der zentralen Kontaktstelle und den zuständigen Behörden stellen die Parteien mindestens ein gemeinsames IT-Tool bereit, mit dem die Ersuchen um Hilfe und Problemlösung erfasst und bearbeitet werden können. Unter „mindestens“ wird verstanden, dass das gemeinsame IT-Tool von der zentralen Kontaktstelle verwendet wird und dass zusätzliche IT-Tools auf der Ebene der einzelnen Parteien für die weitere Bearbeitung der Ersuchen verwendet werden können.</p>
<p>Art. 19. Artikel 19 benadrukt dat informatie over rechten,</p>	<p>Art. 19. L'article 19 souligne que les informations sur les droits, les</p>	<p>Art. 19. Artikel 19 stellt heraus, dass die Informationen zu Rechten, Pflichten,</p>

<p>verplichtingen en regels, over procedures en over diensten voor ondersteuning en probleemoplossing moet voldoen aan de kwaliteitseisen die in hoofdstuk III van de Verordening voorzien worden.</p>	<p>obligations et les règles, sur les procédures et sur les services d'assistance et de résolution de problèmes doivent être conformes aux exigences de qualité prévues au chapitre III du Règlement.</p>	<p>Vorschriften, Verfahren und Hilfs- und Problemlösungsdiensten den in Kapitel III der Verordnung vorgesehenen Qualitätsanforderungen entsprechen müssen.</p>
<p>Art. 20. Hoofdstuk 8, ten slotte, behandelt de erkenning van een beroepskwalificatie, die valt onder het toepassingsgebied van richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties. Deze richtlijn bepaalt welke regels de ontvangende lidstaat moet volgen wanneer een persoon beroepskwalificaties heeft verworven die hem in staat stellen een bepaald beroep in een andere lidstaat uit te oefenen. De voorwaarden voor het bewijs van de beroepskwalificaties verschillen dan naargelang de onderneming een vestiging neemt in België of hier enkel tijdelijk en occasioneel actief is. De erkenning van beroepskwalificaties speelt derhalve een essentiële rol bij de uitvoering van de Verordening en het vrije verkeer van personen en diensten in de Europese Unie. In dit verband voorziet het samenwerkingsakkoord in de oprichting door de Partijen van een gemeenschappelijk onlineplatform beroepskwalificaties.</p>	<p>Art. 20. Enfin, le chapitre 8 concerne la reconnaissance d'une qualification professionnelle, entrant dans le champ d'application de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles. Cette directive détermine quelles règles l'État membre d'accueil doit suivre lorsqu'une personne a acquis des qualifications professionnelles lui permettant d'exercer une certaine profession dans un autre État membre. Les conditions de preuve des qualifications professionnelles varieront alors selon que l'entreprise s'établit en Belgique ou n'est active que de manière temporaire et occasionnelle sur le territoire. La reconnaissance des qualifications professionnelles joue dès lors un rôle essentiel dans l'exécution du Règlement et la libre circulation des personnes et des services dans l'Union européenne. L'accord de coopération prévoit à ce titre la mise en place par les Parties d'une plateforme commune en ligne sur les qualifications professionnelles.</p>	<p>Art. 20. Kapitel 8 betrifft schließlich die Anerkennung von Berufsqualifikationen im Rahmen des Anwendungsbereichs der Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen. Diese Richtlinie legt fest, welche Regeln der Aufnahmemitgliedstaat einhalten muss, wenn eine Person Berufsqualifikationen erworben hat, die es ihr ermöglichen, einen bestimmten Beruf in einem anderen Mitgliedstaat auszuüben. Die Bedingungen für den Nachweis von Berufsqualifikationen unterscheiden sich dann danach, ob sich das Unternehmen in Belgien niederlässt oder nur vorübergehend und gelegentlich auf dem Staatsgebiet aktiv ist. Die Anerkennung von Berufsqualifikationen spielt mithin eine wesentliche Rolle bei der Ausführung der Verordnung und dem freien Zirkulieren von Personen und Dienstleistungen in der Europäischen Union. Das Zusammenarbeitsabkommen sieht hierfür die Einrichtung einer gemeinsamen Online-Plattform für Berufsqualifikationen durch die Parteien vor.</p>
<p>Het gemeenschappelijk online platform beroepskwalificaties is een systeem dat door de Partijen is opgezet om aanvragen voor de erkenning van beroepskwalificaties te initiëren. De aanvragen worden vervolgens gerouteerd naar de bevoegde autoriteit voor verdere afhandeling van het dossier.</p>	<p>La plateforme commune en ligne sur les qualifications professionnelles est un système mis en place par les Parties afin d'initier les demandes de reconnaissance des qualifications professionnelles. Les demandes sont ensuite acheminées vers l'autorité compétente pour la suite du traitement.</p>	<p>Bei der gemeinsamen Online-Plattform für Berufsqualifikationen handelt es sich um ein von den Parteien eingerichtetes System zum Stellen von Anträgen auf Anerkennung von Berufsqualifikationen. Die entsprechenden Anfragen werden anschließend zur weiteren Bearbeitung an die jeweils zuständige Behörde weitergeleitet.</p>

GOEDGEKEURDE VERSIE - VERSION APPROUVÉE

Art. 21. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.	Art. 21. Le présent article n'appelle pas de commentaire particulier.	Art. 21. Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.
Art. 22. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.	Art. 22. Le présent article n'appelle pas de commentaire particulier.	Art. 22. Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.
Art. 23. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.	Art. 23. Le présent article n'appelle pas de commentaire particulier.	Art. 23. Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.
Art. 24. Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.	Art. 24. Le présent article n'appelle pas de commentaire particulier.	Art. 24. Dieser Artikel bedarf keiner Kommentierung.